



МОРСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ДАТСКОЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ

Ю.М. Авакова



Аннотация. Статья посвящена малоизученному феномену – морским фразеологизмам в датской общественно-политической лексике, представляющим собой словесное отражение исторического наследия населения Дании, многовековых традиций мореплавания, благодаря которым предки датчан, викинги, сумели прославиться в веках и оставить осязаемый след в судьбе различных народов Европы. Многие из морских фразеологизмов регулярно используются в устной и письменной речи, в частности, в общественно-политической лексике, и в силу этого требуют адекватного понимания и перевода.

В статье представлен обобщающий анализ морских фразеологизмов, наиболее часто используемых в датских средствах массовой информации с конкретными примерами, иллюстрирующими современное словоупотребление. Для удобства восприятия и целостности анализа фразеологизмы были объединены в тематические группы: 1) мореходство и эксплуатация морских судов, а также отдельные ключевые понятия (киль, парус, флаг, руль) в качестве главных смысловых единиц устойчивых выражений; 2) водная стихия и действия, направленные на её подчинение; 3) ориентация в пространстве; 4) опасности, подстерегающие на море; 5) узкоспециализированные выражения, требующие выяснения точного смысла и адекватного перевода на русский язык. Особенность перевода многих выражений из вышеперечисленных групп зачастую заключается в том, что, при наличии аналогичных русских терминов морской тематики, они редко или почти никогда не используются в русском языке в переносном смысле.

Статья может представлять интерес для лингвистов, профессиональных переводчиков, преподавателей датского и других скандинавских языков, а также для всех тех, кто изучает датский язык в качестве иностранного.

Ключевые слова: датский язык, идиомы, морские фразеологизмы, морские термины, перевод, политический перевод, теория и практика перевода.

Одна из специфических черт, присущих современному датскому языку, состоит в обилии и широкой распространенности морских фразеологизмов в общественно-политической лексике [Shousboe, 2007]. Цель данной

статьи – доказать релевантность исторического опыта датчан как представитель морской державы их современному мировосприятию. Морские фразеологизмы хотя и потеряли свою отраслевую окраску, но остались в числе устойчивых

словосочетаний, широко используемых в повседневной речи [Rasmussen, 2014]. Полученные в этой связи наблюдения и их обобщение полезны для изучающих датский язык и всех тех, кто совершенствует свои компетенции в области общественно-политического и экономического перевода.

Для достижения целей исследования необходимо решить следующие задачи:

1) наиболее часто встречающиеся фразеологизмы и осуществить их тематическую классификацию;

2) привести конкретные случаи использования фразеологизмов в датских СМИ (на примере материалов ведущих датских газет - Berlingske, Børsen, Information, Jyllands-Posten, Politiken, а также письменных материалов телерадиокомпаний DR и телеканала TV2) с переводом на русский язык;

3) указать на характер общественных отношений, при описании которых используется профессиональная морская лексика.

Первая группа выражений охватывает основные понятия, связанные с мореходством и эксплуатацией морских судов. Они, по большей части, имеют русские эквиваленты:

- at få medvind – поймать попутный ветер;
- at komme i modvind – идти против ветра;
- at ligge/være i dødvande – находиться в «мёртвой воде»;
- at havne i dødvande – оказаться в «мёртвой воде», попасть в мёртвый штиль;
- at stå i stampe – стоять на «мёртвой точке»;
- at lide/undgå skibbrud – потерпеть кораблекрушение/избежать кораблекрушения;
- at navigere – ходить морем (часто – at navigere mellem noget, лавировать между чем-либо);
- at få forankring – встать на якорь;
- at være ladet med noget – быть гружённым чем-либо;
- at ligge ved kaj – стоять у причала;

- at søsætte noget – спустить на воду;
- at holde dampen oppe – стоять под парами;
- at komme på kollisionskurs – идти на столкновение.

Примеры: Forslaget får **medvind** blandt et flertal af Folketingets partier. Предложение получило поддержку (досл. «попутный ветер») большинства партий Фолькетинга. Konsekvensen er, at fredsprocessen efter otte måneders lovende udvikling, nu **er havnet i dødvande**. Как следствие, процесс мирного урегулирования, после восьми месяцев многообещающего развития, зашел в тупик (досл. «в мёртвую воду»). EU **undgik skibbrud** – men den **forslæde skude** sejler nu uden retning og selvtilid. ЕС избежал краха (досл. «кораблекрушения») – и теперь утлое судёнышко неуверенно плывёт в неизвестном направлении. De store danske partier som Venstre og Socialdemokratiet **har altid haft en kæmpe forankring** i det folkelige. Крупные датские партии, такие как Венстре и Социал-демократы, всегда пользовались активной поддержкой (досл. «имели закорячение») народных масс.

Отдельные ключевые понятия фигурируют в целом ряде фразеологизмов в качестве главных смысловых единиц [Krasnova, Harrit, 2005]. Наиболее важными из них являются следующие: киль, парус, флаг, руль. At komme på ret køl – исправиться, встать на путь истинный, at få/bringe/hjælpe på ret køl – направить на правильный путь, at holde på ret køl – не сбиться с пути, at være på ret køl – двигаться в правильном направлении. Широко распространённое выражение i kølvandet på noget («в кильватере»), в зависимости от контекста зачастую переводится как «на фоне чего-либо» или «из-за чего-либо»: En stor del af EU-borgerne, der bor i Storbritannien, overvejer at flytte ud af landet i **kølvandet** på Brexit. Большая часть граждан ЕС, живущих в Великобритании, рассматривает возможность покинуть страну из-за (досл. «в кильватере») Брексита. Mærsk **på ret køl** efter begivenhedsrigt 2017. Компания Mærsk улучшает свои по-

зиции (досл. «на ровном киле») после богатого событиями 2017 года.

At have/få vind i sejlene – поймать ветер в парус, for fulde sejl – на полном ходу, at tage et reb i sejlene/at rebe sejlene – взять рифы, at sætte alle sejl til noget – бросить все усилия на что-либо. Примеры: Euro-modstandere **har vind i sejlene**. Противники введения евро опережают (досл. «имеют ветер в парусах»). De offentlige parlamentshøringer i Murdoch-sagen **går lige nu for fulde sejl** i England, og det har fået den danske opposition til at foreslå den samme praksis i Folketinget. В Англии официальные парламентские слушания по делу Мёрдока сейчас в самом разгаре (досл. «на полных парусах»), и это заставило датскую оппозицию предложить ввести ту же практику в Фолькетинге. «Så gælder det simpelthen om **at rebe sejlene** og sikre - da der ikke kommer hjælp fra udlandet - hvordan vi kan sikre, at vi trækker os selv op ved hårene», - siger Claus Hjort Frederiksen. «Речь идет о том, чтобы поумерить пыл (досл. «зарифить») и убедиться: так как помощи извне не поступит, каким образом мы можем гарантировать, что сами справимся», - говорит Клаус Йорт Фредериксен.

At kippe med flaget – салютовать флагом, приветствовать, положительно относиться к чему-либо, at gå ned med flaget – рухнуть, не выдержать, at føre falsk flag – ходить под чужим флагом, действовать под прикрытием, at hejse det hvide flag – поднять белый флаг, сдаться, отступить, at stryge flaget – спустить флаг, капитулировать, сложить оружие, at vise flaget – показать себя, заявить о себе, at holde fanen højt – высоко держать знамя, at melde sig under fanerne – встать под знамёна. Примеры: De europæiske aktier **kipper med flaget** ved udsigten til, at der kommer en aftale mellem Grækenland og dets kreditorer. Акции европейских компаний растут в цене (досл. «салютуют флагом») на фоне перспектив заключения соглашения между Грецией и ее кредиторами. Fire danske banker **gik ned med flaget** i 2011. Четыре датских банка обанкротились (досл. «пошли ко дну с флагом») в 2011-м году. På den ene side er der idealisterne, der

ønsker **at holde fanen højt**, og på den anden side er der pragmatikerne, som mener, at man skal **lægge fanen til side**, samarbejde og opnå mindre politiske resultater. По одну сторону находятся идеалисты, которые хотя в точности следовать линии партии (досл. «высоко держать знамя»), по другую – прагматики, которые считают, что необходимо искать компромиссы (досл. «отложить знамя в сторону»), работать сообща, достигая при этом меньших политических результатов.

At lægge roret om – взять другой курс, at stå/sidde ved roret – стоять у руля, at have hånden på roret – держать всё под контролем. Кроме того, глава компании или лицо, ответственное за принятие решений в некоторых ситуациях, может именоваться штурманом или шкипером, styrmanden/skipperen. Примеры: Jes Lunde frygter, at Pia Kjærsgaards strategi vil give succes, hvis regeringen ikke **lægger roret om** og fokuserer på ressourcerne hos de svage. Йес Лунде опасается, что стратегия Пии Кьерсгор станет успешной, если правительство не изменит курс (досл. «перевернёт руль») и не сосредоточится на повышении уровня жизни малообеспеченных. I Liberal Alliance er de ikke i tvivl om, hvem der er partiets **styrmand**. В партии Либеральный альянс нет никаких сомнений по поводу того, кто в ней является главным (досл. «штурманом»). Donald Trump skal efter sin triumf ved præsidentvalget tirsdag **stå ved roret** for USA's politiske kurs de kommende år. Дональд Трамп, после своей триумфальной победы на президентских выборах, будет определять (досл. «стоять у руля») политический курс США в ближайшие годы.

Вторая группа идиом условно связана с водной стихией, а также умением подчинить её:

- bølgerne går højt – волны высокие, риски высоки;
- en bølge – волна (кризиса, протестов и проч.);
- en malstrøm – водоворот (событий);
- at holde oven vande – поддерживать на плаву;

– at svømme ovenpå – держаться на поверхности (и – шире - в переносном смысле – скользить по поверхности, не застревать на чём-либо);

– at svømme hen/væk – уплыть (также в значении «забыться»);

– at svømme i penge – купаться в деньгах;

– at svømme over med noget – быть переполненным чем-либо;

– at være ude at svømme – самому расхлёбывать последствия чего-либо;

– at have noget ude at svømme – сильно рисковать чем-либо (в особенности – деньгами).

Примеры: En ny **krisebølge** rammer nu de virksomheder, der fokuserer på hjemmemarkedet. Новая волна кризиса обрушивается на компании, работающие на внутреннем рынке. I tidens **malstrøm** af nyheder har de fleste sikkert allerede glemt essensen. В повседневном потоке новостей большинство, скорее всего, забыло самое главное. De nye importafgifter **holder en række virksomheder oven vande**. Новые импортные пошлины помогают оставаться на плаву ряду предприятий.

Третья группа объединяет фразеологизмы, связанные с ориентацией в пространстве. Для обозначения изменения точки зрения/политического курса используются следующие выражения:

– at skifte retning, at ændre signaler, at ændre kurs, at skærpe kursen, at lægge over på den anden bov, at kovende/tage en kovending – повернуть против ветра. Конкретные усилия по выработке определённой позиции передаются следующим образом:

– at tage pejling – пеленговать, ориентироваться;

– at lodde situationen – «измерить глубину», прощупать;

– at tage højde for noget – оценить что-либо, занять позицию по отношению к чему-либо;

– at være på højde med noget/nogen – быть на одинаковой высоте, наравне с чем-либо, с кем-либо;

– at slå bak – дать задний ход.

Примеры: Ny Alliance - har kun været på den politiske bane i knap et halvt år, men

mestrer allerede kunsten at **kovende** – og mens andre partier **kovender** to gange, gør Ny Alliance det tre. Партия Новый Альянс присутствует в большой политике всего полгода, но уже освоила мастерство по части изменения своих позиций – и если другие партии продемонстрировали это дважды, в Новом Альянсе это умудрились сделать трижды. «Men jeg håber og tror, at Merkel vil analysere, hvorfor tyskerne har stemt, som de har stemt, og **tage pejling af det**», – siger Løkke. «Но я надеюсь и верю, что Меркель проанализирует, почему немцы проголосовали именно так, и сделает выводы», – сказал Ларс Лёкке Расмуссен. De skal **tage højde for** de særlige forhold, der gør sig gældende i den konkrete internationale operation. Они должны принимать во внимание особые обстоятельства, присутствующие в конкретной международной операции. Nu ser det ud til, at Vilhelmsen forsøger at rette op på SF-skuden igen **ved at slå bak**. Сейчас складывается такое впечатление, что Вильгельмсен пытается исправить ситуацию, возникшую в Социалистической народной партии, и сдать назад.

Четвёртая группа включает в себя выражения, связанные с гибелью морского судна и рискованностью плавания:

– at kuldsejle – опрокинуть, провалить;

– at køre nogen/noget i sænk – погубить, потопить;

– at gå ned – идти ко дну;

– at gå til bunds – опуститься (на дно), дойти до сути;

– en dødssejler – заведомо неудачная затея;

– en chancesejls – плавание на удачу, рискованное действие.

Примеры: Stor kommunereform i fare for **at kuldsejle**. Муниципальная реформа может потерпеть крах (досл. «пойти ко дну»). Folketingets partier erkender behovet for en gennemgribende genopbygning af et skattevæsen, de fleste partier selv har været med til **at køre i sænk**. Партии Фолькетинга признают необходимость масштабной реорганизации налоговой службы, которую большинство из них своими реше-

ниями довели до плачевного состояния (досл. «потопили»).

Пятая группа объединяет выражения, в отношении которых вначале необходимо прояснить далеко не очевидный буквальный смысл:

- at sejle agterud – отставать;
- det er gået til agter med nogen – дела у кого-либо идут совсем плохо («через корму»);
- at tage luven af/fra nogen – опередить кого-либо («украсть наветренную сторону»);
- at ligge underdrejet – выжидать, болеть («лежать на дрейфе»);
- at give nogen et skud på boven – уничтожить критикой («выстрелить в носовую часть корабля»);
- at affyre/rette breddesiden mod noget – подвергнуть острой критике («дать бортовой залп по чему-либо»);
- at give nogen opsang – дать нагоняй («запев»);
- at give det glatte lag – устроить взбучку («скользкую поверхность»);
- at tage vinden ud af sejlen – обезвредить, лишит силы («убрать ветер из-под паруса»);
- at få rettet skuden op – привести что-либо в порядок («выпрямить судёнышко»);
- at komme i smult vande – оставить страшное позади («зайти в тихие воды»);
- at ride stormen af – переждать бурю (став на якорь);
- at have noget på bedding – иметь что-либо в разработке («на стапелях»);
- en søforklaring – длинное, уклончивое объяснение («морской протест»);
- at holde skruen i vandet – держать ситуацию под контролем («держат винт в воде»);
- at sejle sin egen sø – расхлёбывать кашу («плавать по своему озеру»);
- at gå ombord i noget – начать что-либо делать («подняться на судно»).

Примеры: **Opbremsning i aktienedturen** – мен danske bankaktier **ligger underdrejede**. Замедление падения на рынке акций – но акции датских банков

продолжают падать в цене (досл. «лежат на дрейфе»). «Jeg fik **en søforklaring**, jeg ikke forstod», – siger han. «Я получил странное объяснение (досл. «морской протест»), из которого я ничего не понял», – сказал он. Præcis hvad der er **på bedding**, vil vise sig senere på måneden. Что конкретно разрабатывается (досл. «на стапелях»), станет известно в этом месяце. Kommuner bliver hårdt ramt, og ifølge rådmænd Jane Jegind (V) **lader** staten nærmest Odense og andre kommuner **sejle deres egen sø**. Муниципалитеты сильно пострадают и, согласно заместителю мэра Джейн Йегинд, государство практически бросает и другие муниципалитеты на произвол судьбы (досл. «даёт плавать в своем озере»).

Отдельное внимание привлекают пословицы и поговорки: «на миру и смерть красна» имеет в качестве эквивалента датское «fælles skibbrud er trøst», «общее кораблекрушение – утешение» (наследующее латинскому «commune naufragium omnibus est consolatio»), в то время как пословица «крысы бегут с тонущего корабля» полностью совпадает с датской «rotterne forlader skuden/rotterne forlader den synkende skude»). Идиоматическое выражение «скелет в шкафу», пришедшее из английского языка в русский, имеет не менее зловещие коннотации в датском – at sejle med lig i lasten («плавать с трупом в трюме») [Alle danskere snakker, som om de var gamle sømænd, 2012: 15].

Для целей систематизации данного лексического пласта и его оптимального усвоения изучающими датский язык и совершенствующимися в искусстве общественно-политического перевода были обобщены часто используемые выражения с разделением их на пять групп. Представленные выше примеры красноречиво свидетельствуют о широком использовании морской терминологии в современных датских СМИ в общественно-политическом контексте, а также об удачном переосмыслении реалий, отошедших со временем на второй план.

Список литературы:

Alle danskere snakker, som om de var gamle sømænd // Lynette Nyt. Medlemsblad for Sejlklubben Lunetten / Jacob Lefevre (ansvh. redaktør). 2012, nr. 5, ss. 13-15 [Электронный ресурс]. URL: http://www.lynetten.dk/j36/images/Dokumenter/LynetteNyt/2012/LN1210_okt2012.pdf (дата обращения: 20.01.2019).

Krasnova E., Harrit J. Dansk-russisk ordbog. København, Gyldendal, 2005.

Rasmussen C.S. Se listen: så krigerisk er det danske sprog // TV2. 2014. Den 9. maj [Электронный ресурс]. URL: <http://livsstil.tv2.dk/2014-05-09-se-listen-s%C3%A5-krigerisk-er-det-danske-sprog> (дата обращения: 20.01.2019).

Shousboe K. Dansk er et van(d) vittigt sprog // Nordjyske Stiftstidende. 2007. Den 2. juli [Электронный ресурс]. URL: <https://nordjyske.dk/nyheder/dansk-er-et-van-d-vittigt-sprog/8da65c5c-0a20-42c0-bf22-c9b05cb5e76a> (дата обращения: 20.01.2019).

Об авторе:

Авакова Юлия Михайловна – преподаватель датского языка, кафедра языков стран Северной Европы и Балтии, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации.

NAUTICAL TERMINOLOGY IN DANISH SOCIAL AND POLITICAL DISCOURSE

Yu.M. Avakova

Abstracts. *The article focuses on an understudied phenomenon, Danish idioms and sayings that originate from seafaring and have long since have been adopted into everyday use and have found their way into the language of mass media. Their abundance and existence in contemporary Danish reflect the historical and cultural heritage of Norsemen, a group of people that inhabited Scandinavia, mainly spoke the Old Norse language and were known all over Europe as traders, settlers and warriors and commonly referred to as Vikings. Many of the listed fixed expressions that relate to and have once derived their meaning from specific nautical terms are most widely used in spoken and written Danish and therefore require adequate understanding and translation. To achieve these goals it has been found necessary to examine the appropriate language material, conducting an overall analysis of the fixed expressions of nautical origin used in a wider context in contemporary Danish means of mass media.*

Basic expressions retrieved in the study have been provided with and supported by extensive citations. In order to facilitate the analysis, the said fixed expressions have been divided into several groups according to their core subject. These are: 1) seafaring and operation of a sea vessel along with the use of specific equipment (keel, sail, steer wheel, flag) as main units of meaning; 2) water and ocean as a basic element and natural environment that has to be tamed, ridden and mastered as well as actions that help in achieving those ends; 3) navigation and space orientation; 4) dangers at sea; 5) highly technical expressions with obscure meaning to a wide readership not well-versed in professional nautical terms. The last category, however, poses an ample number of problems as it requires exact understanding coupled with a necessity to provide suitable synonyms in Russian. Providing these expressions with Russian equivalents whenever possible or suggesting more metaphorical translations when the corresponding Russian terms are lacking or cannot be understood by general public is thus a major task.

The findings of the article may be of interest to professional interpreters and translators and to those who teach and study Danish and other Scandinavian languages.

Key words: *Danish language, idioms, sayings with nautical origin, nautical terms, translation, political translation, translation theory and practice.*

References:

Batchelor O. Krisebølge skyller ind over erhvervslivet. Avisen.dk, 2011, August 4. Available at: https://www.avisen.dk/kriseboelge-skyller-ind-over-erhvervslivet_150100.aspx (accessed 20 January 2019) (In Danish).

Alle danskere snakker, som om de var gamle sømænd // Lynette Nyt. Medlemsblad for Sejlklubben Lunetten / Jacob Lefevre (ed.). 2012, no. 5, pp.13-15 Available at: http://www.lynetten.dk/j36/images/Dokumenter/LynetteNyt/2012/LN1210_okt2012.pdf (accessed 20 January 2019) (In Danish).

Krasnova E., Harrit J. Dansk-russisk ordbog. København, Gyldendal, 2005.

Rasmussen C.S. Se listen: så krigerisk er det danske sprog. TV2. 2014. May 9. Available at: <http://livsstil.tv2.dk/2014-05-09-se-listen-s%C3%A5-krigerisk-er-det-danske-sprog> (accessed 20 January 2019) (In Danish).

Shousboe K. Dansk er et van(d) vittigt sprog // Nordjyske Stiftstidende. 2007. July 2. Available at: <https://nordjyske.dk/nyheder/dansk-er-et-van-d-vittigt-sprog/8da65c5c-0a20-42c0-bf22-c9b05cb5e76a> (accessed 20 January 2019) (In Danish).

About the Author:

Yulia M. Avakova – Lecturer in Danish, The Department of North European and Baltic languages, Moscow State Institute of International Relations (University).